

# Zug der Juden nach Babylon. **Nr. 16.** March of the Jews toward Babylon.

„Durch die Glut, durch die Öde.“

“Through the heat, sad and mournful!”

(Gedicht von Peter Cornelius.)

(Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Vierstimmig.

Four part.

Nach Orazio Vecchi, aus dessen Convito Musikale, Venetia, Ang. Gardano 1595.

Der Komponist benutzte die Sammlung mehrstimmiger Gesänge aus dem 16. Jahrh. von C.F. Becker, Dresden bei W. Paul.

Peter Cornelius,

April-Mai 1872 zu München. Op. 20 Nr. 1.

**Allegro molto moderato.**

Sopran.

Alt.

Tenor.

Baß.

Durch die Glut, durch die Ö - de Treibt der Feind uns, der schnö - de, Oh - ne  
 Through the heat, sad and mournful, Dri - ven on by the scorn - ful, With no

**Allegro molto moderato.**

Klavier-Auszug.

Rast, oh - ne La - be Hin zum Ker - ker, zum Gra - be! Ach! das Blut man - cher Wun - de Träu - felt nie - der zum  
 rest, e - ver sighing, On to tor - ment, To dy - ing! Ah! the blood, ne - ver stopping, From our wounds that is

13 *cresc.* 15 *p* 17 *p* 19 *fp*

Grun.de, Eh' in Ba - bel mit Ban.den Hohn und Schmach uns um wan.den. Letz.tes Lied, hal - le  
*dropping, Till in cresc.* Ba - bel we tar - ry, Shame and scorn e'er to car - ry. Now our last song is  
*cresc.* Ba - bel we tar - ry, Shame and scorn e'er to car - ry. Now our last song is  
*cresc.* Ba - bel we tar - ry, Shame and scorn e'er to car - ry. Now our last song is

Grun.de, Eh' in Ba - bel mit Ban.den Hohn und Schmach uns um wan.den. Letz.tes Lied, hal - le  
*dropping, Till in cresc.* Ba - bel we tar - ry, Shame and scorn e'er to car - ry. Now our last song is  
*cresc.* Ba - bel we tar - ry, Shame and scorn e'er to car - ry. Now our last song is

Grun.de, Eh' in Ba - bel mit Ban.den Hohn und Schmach uns um wan.den. Letz.tes Lied, hal - le  
*dropping, Till in cresc.* Ba - bel we tar - ry, Shame and scorn e'er to car - ry. Now our last song is  
*cresc.* Ba - bel we tar - ry, Shame and scorn e'er to car - ry. Now our last song is

13 *cresc.* 15 *p* 17 *p* 19 *fp*

21 *p* *cresc.* 23 *mf* 25 *p*

wie - der! Dann zu End' al - le Lie - der! Dann kein Wort, das uns grüß - te Von da - heim in der  
*ring.ing! Then at end all our sing.ing! There no friend e'er shall meet us, Word from home ne - ver*  
*p cresc. mf p*  
*p cresc. mf p*  
*p cresc. mf p*

wie - der! Dann zu End' al - le Lie - der! Dann kein Wort, das uns grüß - te Von da - heim in der  
*ring.ing! Then at end all our sing.ing! There no friend e'er shall meet us, Word from home ne - ver*  
*p cresc. mf p*  
*p cresc. mf p*

wie - der! Dann zu End' al - le Lie - der! Dann kein Wort, das uns grüß - te Von da - heim in der  
*ring.ing! Then at end all our sing.ing! There no friend e'er shall meet us, Word from home ne - ver*  
*p cresc. mf p*  
*p cresc. mf p*

wie - der! Dann zu End' al - le Lie - der! Dann kein Wort, das uns grüß - te Von da - heim in der  
*ring.ing! Then at end all our sing.ing! There no friend e'er shall meet us, Word from home ne - ver*  
*p cresc. mf p*  
*p cresc. mf p*

21 *p* *cresc.* 23 *mf* 25 *p*

27 *p* 29 *mf* 31

Wü - ste! Dann kein Hauch von den Hal - len, Die in Staub sind zer - fal - len! Kei - ne Trä - ne der  
*greet us! There no breath e'er shall find us From the ru - ins be - hind us! There no tear - drops be*  
*p mf p*  
*p mf p*  
*p mf p*

Wü - ste! Dann kein Hauch von den Hal - len, Die in Staub sind zer - fal - len! Kei - ne Trä - ne der  
*greet us! There no breath e'er shall find us From the ru - ins be - hind us! There no tear - drops be*  
*p mf p*  
*p mf p*

Wü - ste! Dann kein Hauch von den Hal - len, Die in Staub sind zer - fal - len! Kei - ne Trä - ne der  
*greet us! There no breath e'er shall find us From the ru - ins be - hind us! There no tear - drops be*  
*p mf p*  
*p mf p*

Wü - ste! Dann kein Hauch von den Hal - len, Die in Staub sind zer - fal - len! Kei - ne Trä - ne der  
*greet us! There no breath e'er shall find us From the ru - ins be - hind us! There no tear - drops be*  
*p mf p*  
*p mf p*

27 *p* 29 *mf* 31

33 35 pp 37

Schmerzen, Nur das Blut uns-rer Her-zen! Nicht den Gott wagt zu nen-nen, Den wir schauernd er-  
 plead-ing, But our hearts e-ver bleed-ing! And our God, who shall claim him, Who will then dare to

Schmerzen, Nur das Blut uns-rer Her-zen! Nicht den Gott wagt zu nen-nen, Den wir schauernd er-  
 plead-ing, But our hearts e-ver bleed-ing! And our God, who shall claim him, Who will then dare to

Schmerzen, Nur das Blut uns-rer Her-zen! Nicht den Gott wagt zu nen-nen, Den wir schauernd er-  
 plead-ing, But our hearts e-ver bleed-ing! And our God, who shall claim him, Who will then dare to

Schmerzen, Nur das Blut uns-rer Her-zen! Nicht den Gott wagt zu nen-nen, Den wir schauernd er-  
 plead-ing, But our hearts e-ver bleed-ing! And our God, who shall claim him, Who will then dare to

33 35 37

39 41 43 mfpp

ken-nen, Der ge-recht uns ge-rich-tet, Der uns straft, uns ver-nich-tet! Und so ziehn wir in's  
 name him, He who ne-ver for-sa-keth, He who chast-neth and break-eth! So we pass, none to

ken-nen, Der ge-recht uns ge-rich-tet, Der uns straft, uns ver-nich-tet! Und so ziehn wir in's  
 name him, He who ne-ver for-sa-keth, He who chast-neth and break-eth! So we pass, none to

ken-nen, Der ge-recht uns ge-rich-tet, Der uns straft, uns ver-nich-tet! Und so ziehn wir in's  
 name him, He who ne-ver for-sa-keth, He who chast-neth and break-eth! So we pass, none to

ken-nen, Der ge-recht uns ge-rich-tet, Der uns straft, uns ver-nich-tet! Und so ziehn wir in's  
 name him, He who ne-ver for-sa-keth, He who chast-neth and break-eth! So we pass, none to

39 41 43

45 47 p 49 pp 51

Wei-te, Nur den Feind zum Ge-lei-te, Ew'ger Knechtschaft ent-ge-gen, Oh-ne Gott, oh-ne Se-gen.  
 hear us, But the foe e-ver near us, In-to bon-dage now pressing, With no God, with no blessing.

Wei-te, Nur den Feind zum Ge-lei-te, Ew'ger Knechtschaft ent-ge-gen, Oh-ne Gott, oh-ne Se-gen.  
 hear us, But the foe e-ver near us, In-to bon-dage now pressing, With no God, with no blessing.

Wei-te, Nur den Feind zum Ge-lei-te, Ew'ger Knechtschaft ent-ge-gen, Oh-ne Gott, oh-ne Se-gen.  
 hear us, But the foe e-ver near us, In-to bon-dage now pressing, With no God, with no blessing.

Wei-te, Nur den Feind zum Ge-lei-te, Ew'ger Knechtschaft ent-ge-gen, Oh-ne Gott, oh-ne Se-gen.  
 hear us, But the foe e-ver near us, In-to bon-dage now pressing, With no God, with no blessing.

45 47 49 51

IV.

Liebeslied.

Nr. 15.

Love Song.

„An hellen Tagen, Herz,  
welch' ein Schlagen.“

“Fair days are fleeting, Heart,  
how thou'rt beating?”

(Gedicht von Peter Cornelius.)

(Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Fünfstimmig.

Five part.

Nach den Linnamorato des G. G. Gastoldi aus dessen A lieta Vita in demselben Drucke.

Peter Cornelius,

am 17. Juli 1872 zu München. Op. 20 Nr. 2.

Allegretto con moto.

marcato

Sopran I.

An hel - len Ta - gen, Herz, welch' ein Schla - gen! Fa la la la la, fa la la!  
 Fair days are fleet.ing, Heart, how thou'rt beat - ing! Fa la la la la, fa la la!

Sopran II.

An hel - len Ta - gen, Herz, welch' ein Schla - gen! Fa la la la la, fa la la!  
 Fair days are fleet.ing, Heart, how thou'rt beat - ing! Fa la la la la, fa la la!

Alt.

An hel - len Ta - gen, Herz, welch' ein Schla - gen! Fa la la la la, fa la la la!  
 Fair days are fleet.ing, Heart, how thou'rt beat - ing! Fa la la la la, fa la la la!

Tenor.

An hel - len Ta - gen, Herz, welch' ein Schla - gen! Fa la la la la, fa la la!  
 Fair days are fleet.ing, Heart, how thou'rt beat - ing! Fa la la la la, fa la la!

Baß.

An hel - len Ta - gen, Herz, welch' ein Schla - gen! Fa la la la la, fa la la!  
 Fair days are fleet.ing, Heart, how thou'rt beat - ing! Fa la la la la, fa la la!

Allegretto con moto.

Klavier-Auszug.

Accompanying piano part for the first system, marked *Allegretto con moto* and *marcato*.

Second system of vocal parts and piano accompaniment. Lyrics include: "Himmel dann blau - et, Au - ge dann schau.et, Herz wohl den Bei - den Manches ver - trau - et. Fa la la la la la, Clear is the sky then, Bright is the eye then, Two lo - ving hearts each O.ther come nigh then. Fa la la la la la, p marcato"

*poco cal.* *p* *marcato* *cresc. - -*

fa la la la! Bei'm Dämmrungs-schimmer, Herz, du pochst im-mer! Fa la la la la, fa la la la! Sind auch zer-  
 fa la la la! In twi - light gloaming, Heart, thou art roaming! Fa la la la la, fa la la la! Though day is

*poco cal.* *p* *marcato* *cresc. - -*

fa la la la! Bei'm Dämmrungs-schimmer, Herz, du pochst im-mer! Fa la la la la, fa la la la! Sind auch zer-  
 fa la la la! In twi - light gloaming, Heart, thou art roaming! Fa la la la la, fa la la la! Though day is

*poco cal.* *p* *marcato* *cresc. - -*

fa la la la! Bei'm Dämmrungs-schimmer, Herz, du pochst im-mer! Fa la la la la, fa la la la! Sind auch zer-  
 fa la la la! In twi - light gloaming, Heart, thou art roaming! Fa la la la la, fa la la la! Though day is

*poco cal.* *p* *marcato* *cresc. - -*

fa la la la! Bei'm Dämmrungs-schimmer, Herz, du pochst im-mer! Fa la la la la, fa la la la! Sind auch zer-  
 fa la la la! In twi - light gloaming, Heart, thou art roaming! Fa la la la la, fa la la la! Though day is

*poco cal.* *p* *marcato* *cresc. - -*

fa la la la! Bei'm Dämmrungs-schimmer, Herz, du pochst im-mer! Fa la la la la, fa la la la! Sind auch zer-  
 fa la la la! In twi - light gloaming, Heart, thou art roaming! Fa la la la la, fa la la la! Though day is

*mf* *p* *p marcato* *poco cal.*

ron-nen Strahlen und Wonnen, Herz will an Bei - den still sich noch son-nen. Fa la la la la la fa la la la!  
 hi-ding, Bliss is a - bi-ding, Two lo-ving hearts still Lin-ger con - fi-ding. Fa la la la la la fa la la la!

*mf* *p* *p marcato* *poco cal.*

ron-nen Strahlen und Wonnen, Herz will an Bei - den still sich noch son-nen. Fa la la la la la fa la la la!  
 hi-ding, Bliss is a - bi-ding, Two lo-ving hearts still Lin-ger con - fi-ding. Fa la la la la la fa la la la!

*mf* *p* *p marcato* *poco cal.*

ron-nen Strahlen und Wonnen, Herz will an Bei - den still sich noch son-nen. Fa la la la la la fa la la la!  
 hi-ding, Bliss is a - bi-ding, Two lo-ving hearts still Lin-ger con - fi-ding. Fa la la la la la fa la la la!

*mf* *p* *p marcato* *poco cal.*

ron-nen Strahlen und Wonnen, Herz will an Bei - den still sich noch son-nen. Fa la la la la la fa la la la!  
 hi-ding, Bliss is a - bi-ding, Two lo-ving hearts still Lin-ger con - fi-ding. Fa la la la la la fa la la la!

*mf* *p* *p marcato* *poco cal.*

ron-nen Strahlen und Wonnen, Herz will an Bei - den still sich noch son-nen. Fa la la la la la fa la la la!  
 hi-ding, Bliss is a - bi-ding, Two lo-ving hearts still Lin-ger con - fi-ding. Fa la la la la la fa la la la!

*pp* *marcato* *cresc. -*

Ward Nacht hie - nie - den, Herz hat nicht Frie - den. Fa la la la la, fa la la la! Schlummer mag wal - ten,  
 Where the night creep.eth, There the heart sleep.eth. Fa la la la la, fa la la la! In slum-ber meet-ing,  
*pp* *marcato* *cresc. -*

Ward Nacht hie - nie - den, Herz hat nicht Frie - den. Fa la la la la, fa la la la! Schlummer mag wal - ten,  
 Where the night creep.eth, There the heart sleep.eth. Fa la la la la, fa la la la! In slum-ber meet-ing,  
*pp* *marcato* *cresc. -*

Ward Nacht hie - nie - den, Herz hat nicht Frie - den. Fa la la la la, fa la la la! Schlummer mag wal - ten,  
 Where the night creep.eth, There the heart sleep.eth. Fa la la la la, fa la la la! In slum-ber meet-ing,  
*pp* *marcato* *cresc. -*

Ward Nacht hie - nie - den, Herz hat nicht Frie - den. Fa la la la la, fa la la la! Schlummer mag wal - ten,  
 Where the night creep.eth, There the heart sleep.eth. Fa la la la la, fa la la la! In slum-ber meet-ing,  
*pp* *marcato* *cresc. -*

Ward Nacht hie - nie - den, Herz hat nicht Frie - den. Fa la la la la, fa la la la! Schlummer mag wal - ten,  
 Where the night creep.eth, There the heart sleep.eth. Fa la la la la, fa la la la! In slum-ber meet-ing,

*mf* *pp* *cal. -*

Traum sich ent - fal - ten, Herz hat mit Bei - den Zwiesprach' zu hal - ten. Fa la la la la la, fa la la la.  
 Though dreams be fleet-ing, Two lo-ving hearts as One will be beat-ing. Fa la la la la la, fa la la la.  
*mf* *pp* *cal. -*

Traum sich ent - fal - ten, Herz hat mit Bei - den Zwiesprach' zu hal - ten. Fa la la la la la, fa la la la.  
 Though dreams be fleet-ing, Two lo-ving hearts as One will be beat-ing. Fa la la la la la, fa la la la.  
*mf* *pp* *cal. -*

Traum sich ent - fal - ten, Herz hat mit Bei - den Zwiesprach' zu hal - ten. Fa la la la la la, fa la la la.  
 Though dreams be fleet-ing, Two lo-ving hearts as One will be beat-ing. Fa la la la la la, fa la la la.  
*mf* *pp* *cal. -*

Traum sich ent - fal - ten, Herz hat mit Bei - den Zwiesprach' zu hal - ten. Fa la la la la la, fa la la la.  
 Though dreams be fleet-ing, Two lo-ving hearts as One will be beat-ing. Fa la la la la la, fa la la la.  
*mf* *pp* *cal. -*

Traum sich ent - fal - ten, Herz hat mit Bei - den Zwiesprach' zu hal - ten. Fa la la la la la, fa la la la.  
 Though dreams be fleet-ing, Two lo-ving hearts as One will be beat-ing. Fa la la la la la, fa la la la.

III.

Amor im Nachen. **Nr.14.** Cupid in the Boat.  
„Fahren wir froh im Nachen.“ „While in the boat we're rowing?“  
(Gedicht von Peter Cornelius.) (Translated by Mrs. B. Shapleigh.)

Fünfstimmig.

Five part.

Nach dem Amor vittorioso des G.G. Gastoldi aus dessen Balletti a cinque Voci. Venetia, Ricc. Amadino 1591.  
Der Komponist benutzte die Sammlung mehrstimmiger Gesänge aus dem 16. Jahrh. von C.F. Becker, Dresden bei W. Paul.

Peter Cornelius,

am 24. April 1872 zu München. Op. 20 Nr. 3.

Allegro giocoso.

Sopran I.

Sopran II.

Alt.

Tenor.

Baß.

Fah - ren wir froh im Na - chen, Him - mel und Er - de la - chen, la la ra la la ra  
While in the boat we're row - ing, Hea - ven and earth are glow - ing, la la ra la la ra  
leggiero

Allegro giocoso.

Klavier-Auszug.

la! La la la ra la la! la! Rei - hen uns Paar zu Paa - ren, Das war ein herr - lich  
la! La la la ra la la! Cou - ples and cou - ples pair - ing, Haf - pi - ly are we

la la la la! La la ra la la! la! Rei - hen uns Paar zu Paa - ren, Das war ein herr - lich  
la la la la! La la ra la la! Cou - ples and cou - ples pair - ing, Haf - pi - ly are we

la la ra la la la ra la la la! la! Rei - hen uns Paar zu Paa - ren, Das war ein herr - lich  
la la ra la la la ra la la la! Cou - ples and cou - ples pair - ing, Haf - pi - ly are we

la ra la la! Ra la la la la la ra la la! la! Rei - hen uns Paar zu Paa - ren, Das war ein herr - lich  
la ra la la! Ra la la la la ra la la la! Cou - ples and cou - ples pair - ing, Haf - pi - ly are we



13 *leggiere* 15 17 *p*

Fah - ren! La la ra la la ra la! La la la ra la la! Da tönt ein Stimmlein  
 fa - ring! La la ra la la ra la! La la ra la la! Then sounds a whis - per

*leggiere* *p*

Fah - ren! La la ra la la ra la la la la! La la ra la la! Da tönt ein Stimmlein  
 fa - ring! La la ra la la ra la la la la! La la ra la la! Then sounds a whis - per

*leggiere* *p*

Fah - ren! La la ra la la ra la la ra la la la la! Da tönt ein Stimmlein  
 fa - ring! La la ra la la ra la la ra la la la la! Then sounds a whis - per

*leggiere*

Fah - ren! La la ra la la ra la ra la la! Ra la la la la la ra la la!  
 fa - ring! La la ra la la ra la ra la la! Ra la la la la la ra la la!

*p*

Fah - ren! La la ra la la ra la! Ra la la la la ra la la! Da tönt ein Stimmlein  
 fa - ring! La la ra la la ra la! Ra la la la la ra la la! Then sounds a whis - per

*leggiere* *p*



13 15 17

*cresc.* 19 *mf* 21 *p* 23 *mf*

lei - se: „Sa - get, wo hin die Rei - se?“ Kommt ein . her ge . flo . gen Knäblein mit Pfeil und Bo . gen, Wä - re gern mit ge -  
 nearing: „Tell me where - to you're steering?“ Cu - pid cometh flitting, Ar . row to bow he's fit - ting, Here in the boat he's

*cresc.* *mf* *p* *mf*

lei - se: „Sa - get, wo hin die Rei - se?“ Kommt ein . her ge . flo . gen Knäblein mit Pfeil und Bo . gen, Wä - re gern mit ge -  
 nearing: „Tell me where - to you're steering?“ Cu - pid cometh flitting, Ar . row to bow he's fit - ting, Here in the boat he's

*cresc.* *mf* *p* *mf*

lei - se: nearing: Kommt ein . her ge . flo . gen Knäblein mit Pfeil und Bo . gen, Wä - re gern mit ge -  
 „Sa - get, wo hin die Rei - se?“ Cu - pid cometh flitting, Ar . row to bow he's fit - ting, Here in the boat he's

*cresc.* *mf* *p* *mf*

lei - se: „Sa - get, wo hin die Rei - se?“ Kommt ein . her ge . flo . gen Knäblein mit Pfeil und Bo . gen, Wä - re gern mit ge -  
 nearing: „Tell me where - to you're steering?“ Cu - pid cometh flitting, Ar . row to bow he's fit - ting, Here in the boat he's

*cresc.* *mf* *p* *mf*



19 21 23



25 *fp* 27 29 *cresc.*

zo - gen. La la ra la la la la la la la ra la la la la! La la la! La la  
 sit - ting. La la ra la la la la la la la ra la la la la! La la la! La la

zo - gen. La la ra la la la la la la la ra la la la la! La la la! La la la!  
 sit - ting. La la ra la la la la la la la ra la la la la! La la la! La la la!

zo - gen. La la ra la la la la la la la ra la la la la! La la la! La la la!  
 sit - ting. La la ra la la la la la la la ra la la la la! La la la! La la la!

zo - gen. La la ra la la la la la la la ra la la la la! La la la! La la la!  
 sit - ting. La la ra la la la la la la la ra la la la la! La la la! La la la!

zo - gen. La la ra la la la la la la la ra la la la la! La la la! La la la!  
 sit - ting. La la ra la la la la la la la ra la la la la! La la la! La la la!

25 27 29

31 *f* 33 *p* *cresc.* 35

la! La la la! Da hört man rings er - wa - chen Lie - der und Scherz und La - chen:  
 la! La la la! Then hears one sweet - ly ring - ing Laughter and jest and sing - ing:

La la la la la la! Da hört man rings er - wa - chen Lie - der und Scherz und La - chen:  
 La la la la la la! Then hears one sweet - ly ring - ing Laughter and jest and sing - ing:

La la la! la la la! Da hört man rings er - wa - chen Lie - der und Scherz und La - chen:  
 La la la! la la la! Then hears one sweet - ly ring - ing Laughter and jest and sing - ing:

La la la! la la la! Lie - der und Scherz und La - chen:  
 La la la! la la la! Laughter and jest and sing - ing:

la! La la la! Da hört man rings er - wa - chen Lie - der und Scherz und La - chen:  
 la! La la la! Then hears one sweet - ly ring - ing Laughter and jest and sing - ing:

31 33 35

*mf poco rit.* 37 *a tempo* 39 *cresc.* *mfp* 41 *mf*

„Laßt ihn in den Na.chen! Will er auf Her.zen zie.len, Ei! laßt das Büb.lein spie.len!“ La la ra la la la  
 „Cu.pid's bow is springing! E'en though our hearts he's slay.ing, Let him con.ti.nue play.ing!“ La la ra la la la

„Laßt ihn in den Na.chen! Will er auf Her.zen zie.len, Ei! laßt das Büb.lein spie.len!“ La la ra la la la  
 „Cu.pid's bow is springing! E'en though our hearts he's slay.ing, Let him con.ti.nue play.ing!“ La la ra la la la

„Laßt ihn in den Na.chen! Will er auf Her.zen zie.len, Ei! laßt das Büb.lein spie.len!“ La la ra la la la  
 „Cu.pid's bow is springing! E'en though our hearts he's slay.ing, Let him con.ti.nue play.ing!“ La la ra la la la

„Laßt ihn in den Na.chen! Will er auf Her.zen zie.len, Ei! laßt das Büb.lein spie.len!“ La la ra la la la  
 „Cu.pid's bow is springing! E'en though our hearts he's slay.ing, Let him con.ti.nue play.ing!“ La la ra la la la

*a tempo*

*mf poco rit.* *p* *cresc.* *mfp* *mf*

37 39 41

43 45 *f* 47

la la ra la la la la! La la la! La la la! La la la! La la la!  
 la la ra la la la la! La la la! La la la! La la la! La la la!

la la ra la la la la! La la la! La la la! La la la! La la la!  
 la la ra la la la la! La la la! La la la! La la la! La la la!

La la ra la la la la! La la la! La la la! La la la! La la la!  
 La la ra la la la la! La la la! La la la! La la la! La la la!

la la ra la la la la! La la la! La la la! La la la! La la la!  
 la la ra la la la la! La la la! La la la! La la la! La la la!

43 45 47

# Sechs Chorlieder

Nr. 12.

# Six Songs for Chorus

(für gemischten Chor, vierstimmig)  
durch hinzugedichtete Texte dem deutschen Chor-  
gesang angeeignet und dargeboten.

(for mixed chorus, four part)  
With specially written words, arranged for  
and offered to German Choruses.

## I.

### Das Tanzlied.

„Wenn wir hinauszieh'n  
am Frühlingssonntag.“  
(Gedicht von Peter Cornelius.)

### Song of the Dance.

“When we go tripping  
in spring on Sunday.”  
(Translated by Mrs. Shapleigh.)

Nach dem Tanzlied des Baldassare Donati. Aus Il Primo Libro die Cancon Villanesche alla Napolitana à 4 voci. Venedig Ant Gardano 1550.  
Der Komponist benutzte die Sammlung mehrstimmiger Gesänge aus dem 16. Jahrh. von C. F. Becker, Dresden bei W. Paul.

Peter Cornelius,

am 1. Aug. 1872 zu München. Op. 20 Nr. 4.

Allegro non troppo.

Sopran.

Wenn wir hin - aus - ziehn Am Früh.lings - sonn - tag, Sin - gend  
When we go trip - ping In spring on Sun - day, Sing - ing

Alt.

Wenn wir hin - aus - ziehn Am Früh.lings - sonn - tag, Sin - gend un -  
When we go trip - ping In spring on Sun - day, Sing - ing oft

Tenor.

Wenn wir hin - aus - ziehn Am Früh.lings - sonn - tag, Sin - gend  
When we go trip - ping In spring on Sun - day, Sing - ing

Baß.

Wenn wir hin - aus - ziehn Am Früh.lings - sonn - tag, Sin - gend  
When we go trip - ping In spring on Sun - day, Sing - ing

Allegro non troppo.

Klavier-Auszug.

un.ser Tanz - lied, Dann hüpf't das Herz schon Den jun - gen Mäd - chen; Al - le Bur - schen freu'n  
oft our dance - song, Then O how light - ly The maiden's heart bounds; All the youths are mer -

un.ser Tanz - lied, Dann hüpf't das Herz schon Den jun - gen Mäd - chen; Al - le Bur - schen freu'n  
our dance - song, Then O how light - ly The maiden's heart bounds; All the youths are mer -

un.ser Tanz - lied, Dann hüpf't das Herz schon Den jun - gen Mäd - chen; Al - le Bur - schen freu'n  
oft our dance - song, Then O how light - ly The maiden's heart bounds; All the youths are mer -

un.ser Tanz - lied, Dann hüpf't das Herz schon Den jun - gen Mäd - chen; Al - le Bur - schen freu'n  
oft our dance - song, Then O how light - ly The maiden's heart bounds; All the youths are mer -

13 *p poco marcato* 15 *cresc.* 17 19 *cresc. e string.* *f*

sich. Leis hebt es an, doch mählich Tönt es lauter, immer heller, Schnell und schnell.  
 ry. Then soft-ly, soft-ly ri-sing, Sounding loud-er, e-ver clear-er, Near- and near-

sich. Leis hebt es an, doch mählich Tönt es lauter, immer heller, Schnell und schnell.  
 ry. Then soft-ly, soft-ly ri-sing, Sounding loud-er, e-ver clear-er, Near- and near-

sich. Leis hebt es an, doch mählich Tönt es lauter, immer heller, Schnell und schnell.  
 ry. Then soft-ly, soft-ly ri-sing, Sounding loud-er, e-ver clear-er, Near- and near-

sich. Leis hebt es an, doch mählich Tönt es lauter, immer heller, Schnell und schnell.  
 ry. Then soft-ly, soft-ly ri-sing, Sounding loud-er, e-ver clear-er, Near- and near-

21 *p* 23 *mf* 25 27 *poco cal.*

ler, Bub' und Maid im Kranze Fliegt zum Tanze, Wenn das Lied so lokkend an-  
 er, Lad and lass, eyes glancing, Fly to dancing, When the song al-luring calls

ler, Bub' und Maid im Blü- tenkranze Fliegt zum Tanze, Wenn das Lied so lokkend an-  
 er, Lad and lass with bright eyes glancing Fly to dancing, When the song al-luring calls

ler, Bub' und Maid im Kranze Fliegt zum Tanze, Wenn das Lied so lokkend an-  
 er, Lad and lass, eyes glancing, Fly to dancing, When the song al-luring calls

ler, Bub' und Maid im Blü- tenkranze Fliegt zum Tanze, Wenn das Lied so lokkend an-  
 er, Lad and lass with bright eyes glancing Fly to dancing, When the song al-luring calls

**Allegretto.**  
 (Die Viertel bedeutend ruhiger, doch nicht etwa langsam.)  
 (più tranquillo, ma non lento.)

29 *p marc.* 31 33 *cresc.* 35 *mf* 37 *p*

hebt: La la la la la ra la la la la la ra la la la la ra la la la la ra la la la la ra la la la  
 us: La la la la la ra la la la la la ra la la la la ra la la la la ra la la la la ra la la la

hebt: La la la la la ra la la la la la ra la la la la ra la la la la ra la la la la ra la la la  
 us: La la la la la ra la la la la la ra la la la la ra la la la la ra la la la la ra la la la

hebt: La la la la la ra la la la la la ra la la la la ra la la la la ra la la la la ra la la la  
 us: La la la la la ra la la la la la ra la la la la ra la la la la ra la la la la ra la la la

hebt: La la la la la ra la la la la la ra la la la la ra la la la la ra la la la la ra la la la  
 us: La la la la la ra la la la la la ra la la la la ra la la la la ra la la la la ra la la la

**Allegretto.**

Alla breve, non troppo vivo.

39 *mf* 41 *p poco cal.* 43 *p* 45

la! la la la la la ra la la la la! Ist wo ein Mägd - lein, Das  
 la la la la la la ra la la la la! Is there a mai - den, That

la! la la la la la ra la la la la! Ist wo ein Mägd - lein, Das fern dem  
 la la la la la la ra la la la la! Is there a mai - den, That from the

la! la la la la la ra la la la la! Ist wo ein Mägd - lein, Das fern dem  
 la la la la la la ra la la la la! Is there a mai - den, That from the

la! la la la la la ra la la la la! Ist wo ein Mägd - lein, Das fern dem  
 la la la la la la ra la la la la! Is there a mai - den, That from the

39 41 43 45

Alla breve, non troppo vivo.

47 49 *p* 51 *p*

fern dem Tanz blieb, Weil der Lieb - ste fern ist, Dann vor der Heim - kehr Tönt ihr zum Ständ -  
 from the dance stays, While her love is ab - sent, Then ere re - tur - ning, As se - re - na -

Tanz blieb, Weil der Lieb - ste fern ist, Dann vor der Heim - kehr Tönt ihr zum Ständ - chen Hoff -  
 dance stays, While her love is ab - sent, Then ere re - tur - ning, As se - re - na - ding Shall

Tanz blieb, Weil der Lieb - ste fern ist, Dann vor der Heim - kehr Tönt ihr zum Ständ - chen  
 dance stays, While her love is ab - sent, Then ere re - tur - ning, As se - re - na - ding

Tanz blieb, Weil der Lieb - ste fern ist, Dann vor der Heim - kehr Tönt ihr zum Ständ - chen  
 dance stays, While her love is ab - sent, Then ere re - tur - ning, As se - re - na - ding

47 49 51

53 55 *p* 57 *cresc. e string.* 59

chen Hoff - nung un - ser Tanz - lied. Es tönt so süß: "O Mägd - lein, Laß - dein Za - gen! Bald ver -  
 äng Shall she hear our dance - song, It sounds so sweet: "O mai - den, Leave - thy fear - ing! Soon shall

nung un - ser Tanz - lied. Es tönt so süß: "O Mägd - lein, Laß - dein Za - gen! Bald ver -  
 she hear our dance - song, It sounds so sweet: "O mai - den, Leave - thy fear - ing! Soon shall

Hoff - nung un - ser Tanz - lied. Es tönt so süß: "O Mägd - lein, Laß - dein Za - gen! Bald ver -  
 Shall she hear our dance - song, It sounds so sweet: "O mai - den, Leave - thy fear - ing! Soon shall

Hoff - nung un - ser Tanz - lied. Es tönt so süß: "O Mägd - lein, Laß - dein Za - gen! Bald ver -  
 Shall she hear our dance - song, It sounds so sweet: "O mai - den, Leave - thy fear - ing! Soon shall

53 55 57 59

61 *f* 63 *p* *cresc.* 65 *f* 67 *mf*

gan-gen Ist dein Ban-gen, Führt dich Lieb im Kran-ze Froh zum Tan-ze! O wie  
 va-nish All-thine an-guish, Soon shalt thou a bride en-tran-cing Lead the dan-cing! O how

gan-gen Ist dein Ban-gen, Führt dich Lieb im Hoch-zeitskran-ze Froh zum Tan-ze!  
 va-nish All-thine an-guish, Soon shalt thou a bride en-tran-cing Lead the dan-cing!

gan-gen Ist dein Ban-gen, Führt dich Lieb im Kran-ze Froh zum Tan-ze!  
 va-nish All-thine an-guish, Soon shalt thou a bride en-tran-cing Lead the dan-cing!

gan-gen Ist dein Ban-gen, Führt dich Lieb im Hoch-zeitskran-ze Froh zum Tan-ze!  
 va-nish All-thine an-guish, Soon shalt thou a bride en-tran-cing Lead the dan-cing!

61 63 65 67

Più moderato. (Allegretto piacevole.)

69 *poco rit.* 71 *p marcato* 73 75 *cresc.*

tönt es dann in's Herz dir: La la la la la ra la la la la la ra la la la  
 sounds it in thy heart then: La la la la la ra la la la la la ra la la la

O, wie tönt es dann in's Herz dir: La la la la la ra la la la la la ra la la la  
 O, how sounds it in thy heart then: La la la la la ra la la la la la ra la la la

O, wie tönt es dann in's Herz dir: La la la la la ra la la la la la ra la la la  
 O, how sounds it in thy heart then: La la la la la ra la la la la la ra la la la

O, wie tönt es dann in's Herz dir: La la la la la ra la la la la la ra la la la  
 O, how sounds it in thy heart then: La la la la la ra la la la la la ra la la la

69 71 73 75

Più moderato. (Allegretto piacevole.)

77 79 *p* 81 83

la ra la la la la ra la la la la la la la la la la la ra la la la la!  
 la ra la la la la ra la la la la la la la la la la la ra la la la la!

la ra la la la la ra la la la la la la la la la la la ra la la la la!  
 la ra la la la la ra la la la la la la la la la la la ra la la la la!

la ra la la la la ra la la la la la la la la la la la ra la la la la!  
 la ra la la la la ra la la la la la la la la la la la ra la la la la!

la ra la la la la ra la la la la la la la la la la la ra la la la la!  
 la ra la la la la ra la la la la la la la la la la la ra la la la la!

77 79 81 83

Zieh'n wir dann heim - wärts Und glänzt im Gold - licht Wald - pfad und Wo -  
 When we turn home - wards, And shine so gol - den Ri - ver - wave and wood -

Zieh'n wir dann heim - wärts Und glänzt im Gold - licht Wald - pfad Stro - mes Wo -  
 When we turn home - wards, And shine so gol - den Ri - ver - wave and wood -

Zieh'n wir dann heim - wärts Und glänzt im Gold - licht Wal' - des - pfad und Wo -  
 When we turn home - wards, And shine so gol - den Ri - ver - wave and wood -

Zieh'n wir dann heim - wärts Und glänzt im Gold - licht Wal - des - pfad und Wo -  
 When we turn home - wards, And shine so gol - den Ri - ver - wave and wood -

ge, Dann grüßt noch ein - mal Das Lied die Mond - nacht; Zau - ber übt sein Hauch dann. Denn  
 path, Then shall the song once Be heard by moon - light; Ma - gic breathes a - broad then. For

ge, Dann grüßt noch ein - mal Das Lied die Mond - nacht; Zau - ber übt sein Hauch dann. Denn  
 path, Then shall the song once Be heard by moon - light; Ma - gic breathes a - broad then. For

ge, Dann grüßt noch ein - mal Das Lied die Mond - nacht; Zau - ber übt sein Hauch dann. Denn  
 path, Then shall the song once Be heard by moon - light; Ma - gic breathes a - broad then. For

ge, Dann grüßt noch ein - mal Das Lied die Mond - nacht; Zau - ber übt sein Hauch dann. Denn  
 path, Then shall the song once Be heard by moon - light; Ma - gic breathes a - broad then. For

seht, o seht! am Strom - rand Welch ein Rei - gen! El - fen leut - chen, Wo - gen - bräut -  
 see, O see! the beach - sand, How 'tis crowd - ed! El - fin peo - ple, nymphs and mer -

seht, o seht! am Strom - rand Welch ein Rei - gen! El - fen leut - chen, Wo - gen - bräut -  
 see, O see! the beach - sand, How 'tis crowd - ed! El - fin peo - ple, nymphs and mer -

seht, o seht! am Strom - rand Welch ein Rei - gen! El - fen leut - chen, Wo - gen - bräut -  
 see, O see! the beach - sand, How 'tis crowd - ed! El - fin peo - ple, nymphs and mer -

seht, o seht! am Strom - rand Welch ein Rei - gen! El - fen leut - chen, Wo - gen - bräut -  
 see, O see! the beach - sand, How 'tis crowd - ed! El - fin peo - ple, nymphs and mer -



105 *p* 107 *f* 109

chen Sind ge - paart im Mon - den - glanz ze Froh zum Tan - ze, Und nun  
 maids Here be - neath the moon light glanz cing Fly to dan - cing, All is

chen Sind ge - paart im Mon - den - glanz ze Froh zum Tan - ze,  
 maids Here be - neath the moon light glanz cing Fly to dan - cing,

chen maids Sind ge - paart im Mon - den - glanz ze Froh zum Tan - ze,  
 Here be - neath the moon light pale are dan - cing,

chen Sind ge - paart im Mon - den - glanz ze Froh zum Tan - ze,  
 maids Here be - neath the moon light glanz cing Fly to dan - cing,

111 *p rit.* 113 *Allegretto piacevole molto più moderato.* 115 *pp sotto voce* 109

tönt's wie El - fen - mär - lein: La la la la la ra la la la la la ra  
 now like El - fin ro - mance: La la la la la ra la la la la la ra

Und nun tönt's wie El - fen - mär - lein: La la la la la ra la la la la la ra  
 All is now like El - fin ro - mance: La la la la la ra la la la la la ra

Und nun tönt's wie El - fen - mär - lein: La la la la la ra la la la la la ra  
 All is now like El - fin ro - mance: La la la la la ra la la la la la ra

Und nun tönt's wie El - fen - mär - lein: La la la la la ra la la la la la ra  
 All is now like El - fin ro - mance: La la la la la ra la la la la la ra

*Allegretto piacevole molto più moderato.*

117 *cresc.* 119 121 *poco rit.* 123 *Tempo* 125 *rit.*

la la la la ra la la la la la la la la la la la ra la la la la!  
 la la la la ra la la la la la la la la la la la ra la la la la!

la la la la ra la la la la la la la la la la la ra la la la la!  
 la la la la ra la la la la la la la la la la la ra la la la la!

la la la la ra la la la la la la la la la la la ra la la la la!  
 la la la la ra la la la la la la la la la la la ra la la la la!

la la la la ra la la la la la la la la la la la ra la la la la!  
 la la la la ra la la la la la la la la la la la ra la la la la!

*Tempo*